

[F] *eskuizkribua*

I.

Bi puntutan diagozu

[S] puntuari

[L] puntuari

[E] puntuari

goro gausa gucia

[S] oro gausa

[L] oro gausa

[E] gozo gausa

ongui eguin badezagu

[S] vadezagu

[L]

[E] badezagun

segur paradisia

[S] seguro

[L] seguru

[E]

Becatuetan hildadina

[S] Pecatuan il

[L] Pecatuan il

[E]

bertan condenatua

[S] vertan condenatu

[L] vertan condenatu

[E]

berze bideric ezdala

[S] veste ezta, ta

[L] veste videric eztata

[E] bertce eztata

obenari beguira

[S] onenari beguiratu

[L] onenari beguiratu

[E]

II.

Munduan den Guizon oroc

[S] dan guizonac

[L] dan guizonaz

[E]

Bearluque pensatu

[S] veiar

[L] veiar

[E]

Jaungoicoac nola duen

[S] Jaungoicoa

[L] Jaincoicoac

[E]

guizon bera formatu

[S] vera

[L] vera

[E]

bere irudi propiora

[S] vere Yruri propiora

[L] vere iruri propiora

[E]

gure anima criatu

[S]

[L] gue

[E]

memoriaz, vorondateaz

[S] memoriaiaz vorondatez

[L] borondatez

[E] borondateaz

adimentuaz guarnitu

[S] guarnita

[L] guarnita

[E]

III.

Edocean Jaunec eztu nahi

[S] edozeñ eztunai

[L] edoceñ Jaunec eztunai

[E] nai

mutil gaiztoa iduqui

[S]

[L] gaiztua eduqui

[E] gaixtoa

ez pagatu soldataric

[S]

[L]

[E]

serbizatu bagueric

[S] ezer pensatu gaveric

[L] ezer pensatu gaveric

[E] servizatu

Jaungoicoa ariduzu

[S] arduzu

[L] arduzu

[E]

ala ala gurequin

[S]

[L]

[E]

gloriaric ez liquegu

[S] gloria eztiuegu

[L] gloria eztiuegu

[E] eztiuegu

ongui eguin gaberic

[S] bagueric

[L] bagueric

[E]

IV.

Gure artean au dacusat

[S]

[L] artian ø

[E] dacuzat

ytsustasun aundia

[S] ysustasun andia

[L] ysustasun andia

[E] itsustasun

nola dugun servitzatzen

[S] ditugun servizazen

[L] ditugun servizazen

[E]

ambat gueren etsaya

[S] amba gure esaiac

[L] amba guri esaiac

[E] gueuren etsaia

Jesuchristo ezangun baguez

[S] ezagutu gaez

[L] JesuXpto ezagutu gavez

[E] Jesucristo ezagun

gure salbasallezat

[S] salbazallezat

[L] zabalzailezat

[E] salvazallezat

edoceñec du ezagucen

[S] edozein ezaguzen

[L] edocein den

[E] edocenec

dela au bidegabea

[S] bidegabea

[L] vide gavea

[E]

Erdarazko testua

i Solo en dos puntos consiste

[S]

[L]

[E]

ii toda cosa en todo (es cierto)

[S] es cierto

[L] es cierto

[E] (es cierto)

iii q^e si hacemos bien seguro

[S] que hacemos ∅

[L] q ∅

[E] que

ès el Paraíso nuestro.

[S] seguro

[L] seguro nro

[E]

v y el que en pecado muriere

[S] ∅ muere

[L] ∅ q muere

[E]

sera condenado luego

[S] serà

[L]

[E]

no ay haber otros caminos

[S] no hade haver otro camino

[L] no hade aver otro camino

[E] hay haber

ojo al q^e juzgas mas bueno.

[S] mirar al mejor

[L] mirar al mejor

[E] que

Todo hombre y cualquier del mundo

[S] del mundo

[L] del mundo

[E]

x debria considerar

[S] debiera

[L] deviera

[E]

como el Señor de lo alto

[S]

[L]

[E]

hombre le fuera formar

[S] a formar

[L] a formar

[E]

y como á su propia imagen

[S] propia Yimagen

[L] propio

[E]

nuestra alma quiso criar

[S]

[L] nra

[E]

xv guarnecida de memoria

[S] guarnecido

[L] guarnecido

[E]

entendimiento y voluntad.

[S] de

[L] de entendim^{to}

[E]

No quiere qualq^a Señor

[S] q.q^r

[L] q^l q^r

[E] ningun

recibir criado malo

[S] rezivir

[L] recibir

[E] recibir

ni pagar salario alguno,

[S]

[L]

[E]

xx sin que haya servido a su amo;

[S] haia a su herm^o

[L] sin q a su hermano

[E]

Assi assi con nosotros

[S] assi assi

[L] asi asi como

[E] asi asi

sea el Señor de lo alto

[S] seua

[L] sera Sr

[E] se há

no nos ha de dar la gloria

[S]

[L]

[E]

sin que hayamos bien obrado.

[S] haiamos obrado

[L] q ayamos

[E] ayamos

xv Esto veo entre nosotros

[S] beo

[L]

[E]

una grande fealdad

[S] vna

[L] vna

[E]

como sirvamos (hay) tanto

[S] servimos hoi

[L] servimos oy

[E] (ai)

a nuestro enemigo audaz

[S]

[L] nro

[E]

á Cristo desconociendo

[S] â christo

[L] a Xpto

[E]

xxx por Salvador nuestro, y tal

[S] saludador ∅

[L] saludador ∅

[E] salvador

quien quiera conoce (esto

[S] que cualquiera

[L] q qualq^a

[E] conoce es esto

sin camino, ó razón (gran mal.

[S] gran mal

[L] gran mal

[E] (gran mal.)